

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Мурманский арктический государственный университет»
в г. Апатиты

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.2.2 Теория перевода в профессиональной сфере

(шифр дисциплины и название в строгом соответствии
с федеральным государственным образовательным стандартом и учебным планом)

**образовательной программы
по направлению подготовки бакалавриата**

**14.03.01 Ядерная энергетика и теплофизика
Профиль Теплофизика
Академический бакалавриат**

(код и наименование направления подготовки
с указанием профиля (наименования магистерской программы))

очная форма обучения

форма обучения

Составитель:

Суворова В.С., ст. преподаватель
кафедры экономики и управления,
социологии и юриспруденции

Утверждено на заседании кафедры
экономики и управления, социологии и
юриспруденции
(протокол № 1 от 25 января 2017 г.)

Зав. кафедрой



Иванова М.В.

подпись

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ). Б1.В.ДВ.2.2 Теория перевода в профессиональной сфере.

2. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ.

Целью освоения дисциплины Б1.В.ДВ.2.2 «Теория перевода в профессиональной сфере» является формирование представления о теории перевода и создание теоретической основы для эффективного овладения практическим переводом.

В задачи курса входит:

- определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода,
- сформировать у студентов четкое представление о теоретическом аппарате и закономерностях процесса перевода научно-технической литературы;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода профессиональной литературы, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- сформировать базовые умения и навыки перевода научных и технических текстов и статей.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- роль перевода в межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода научно-технической литературы;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий,
- основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода.

Уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста и определять на его основе адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой, электронными ресурсами;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода;
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- применять переводческие трансформации,
- осуществлять переводческие преобразования различных уровней с целью достижения адекватного перевода;
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

Владеть:

- навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- навыками применения полученных теоретических знаний на практике;

- навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2).

4. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Дисциплина Б1.В.ДВ.2.2 «Теория перевода в профессиональной сфере» относится к вариативной части блока Б1 и является дисциплиной по выбору студентов.

Программа предназначена для студентов, изучавших английский язык в среднем образовательном учреждении, и продолжающих его изучение в высшем учебном заведении. Данная дисциплина тесно связана с такими дисциплинами как «Иностранный язык» и «Практика перевода в профессиональной сфере».

Знания по теории перевода применяются студентами в процессе выполнения ими заданий по практике перевода, а также расширяют лингвистический кругозор обучающихся, способствуют восприятию фактов теории перевода, повышают уровень осмысления конкретных языковых явлений.

5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 часов.
(из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов).

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕТ	Общая трудоемкость (час)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивных формах	Кол-во часов на СРС	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ				
1	2	3	108	16	50	-	66	-	42	зачет

6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ.

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС
		ЛК	ПР	ЛБ			
1	Модуль 1. Понятие и задачи теории перевода. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.	1	2	-	3	-	2
2	Модуль 2. Техника работы со словарем. Переводческие соответствия и трансформации.	2	6	-	8	-	6
3	Модуль 3. Лексико-грамматические трансформации.	2	6	-	8	-	4
4	Модуль 4. Структура научной статьи. Основные источники научно-технической информации.	2	2	-	4	-	6
5	Модуль 5. Особенности и правила перевода научно-технических текстов.	2	8	-	10	-	6
6	Модуль 6. Лексические и грамматические трудности перевода научно-технической литературы.	3	10	-	13	-	6
7	Модуль 7. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика.	2	8	-	10	-	6
8	Модуль 8. Способы письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный перевод.	2	8	-	10	-	6
	Итого:	16	50	-	66	-	42
	Зачет						

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский / Е.В. Бреус. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Р.Валент, 2010. — 208 с.

2. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. — Киев: Инкос, 2004. — 315с.

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).

Общие сведения

1.	Кафедра	экономики и управления, социологии и юриспруденции
2.	Направление подготовки	14.03.01 Ядерная энергетика и теплофизика, профиль Теплофизика
3.	Дисциплина (модуль)	Б1.В.ДВ.2.2 Теория перевода в профессиональной сфере

Перечень компетенций

– способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2).

Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (модули, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Модуль 1. Понятие и задачи теории перевода. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.	ОК-2	Роль перевода в межъязыковой и межкультурной коммуникации; понятие эквивалентности и адекватности перевода научно-технической литературы.	Пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой, электронными ресурсами.	Навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Опрос по теоретическому материалу модуля.
Модуль 2. Техника работы со словарем. Переводческие соответствия и трансформации.	ОК-2	Прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности.	Пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой, электронными ресурсами.	Навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Выступление с сообщением по теме «Техника работы со словарем». Презентация по теме «Словари».
Модуль 3. Лексико-грамматические трансформации.	ОК-2	Прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности.	Правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода.	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике; навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	Опрос по теоретическому материалу модуля. Выступление с докладом по теме «Лексико-грамматические трансформации».
Модуль 4. Структура научной статьи. Основные источники научно-технической информации.	ОК-2	Прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности.	Правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода.	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике; навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	Опрос по теоретическому материалу модуля. Презентация по теме «Sources of Power. Solar Power».
Модуль 5. Особенности и правила перевода научно-технических текстов.	ОК-2	Основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при	Выполнять предпереводческий анализ текста и определять на его основе адекватную переводческую	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике;	Опрос по теоретическому материалу модуля.

		анализе процесса перевода и его результатов; основные виды переводческих соответствий.	стратегию.	навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	
Модуль 6. Лексические и грамматические трудности перевода научно-технической литературы.	ОК-2	Основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода.	Анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности.	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике; навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	Выступление с рефератом по теме «Лексические и грамматические трудности перевода научно-технической литературы».
Модуль 7. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика.	ОК-2	Прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности.	Редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей.	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике; навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	Выступление с сообщением по теме «Ложные друзья» переводчика».
Модуль 8. Способы письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный перевод.	ОК-2	Прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности.	Применять переводческие трансформации, осуществлять переводческие преобразования различных уровней с целью достижения адекватного перевода; обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста	Навыками применения полученных теоретических знаний на практике; навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.	Опрос по теоретическому материалу модуля.

Критерии и шкалы оценивания.

1. Критерии оценки опроса по теоретическому материалу.

Баллы	Характеристики ответа студента
4	<ul style="list-style-type: none">- правильно понимает сущность вопроса, дает точное определение и истолкование основных понятий;- строит ответ по собственному плану, сопровождает ответ собственными примерами, умеет применить знания в практическом анализе;- может установить связь между изучаемым и ранее изученным материалом, а также с материалом, усвоенным при изучении других дисциплин.
3	<ul style="list-style-type: none">- ответ студента удовлетворяет основным требованиям к ответу, но дан без использования собственного плана, собственных примеров, без применения знаний в новой ситуации, без использования связей с ранее изученным материалом и материалом, усвоенным при изучении других дисциплин;- студент допустил одну ошибку или не более двух недочетов и может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя.
2	<ul style="list-style-type: none">- правильно понимает сущность вопроса, но в ответе имеются отдельные пробелы в усвоении вопросов курса, не препятствующие дальнейшему усвоению программного материала;- допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов в ходе анализа текста (предложения).
1 и менее	<ul style="list-style-type: none">- не овладел основными знаниями и умениями в соответствии с требованиями программы и допустил больше ошибок и недочетов, чем необходимо для оценки 3.- не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

2. Критерии оценки выступления с сообщением, докладом, рефератом.

Баллы	Характеристики ответа студента
5	<ul style="list-style-type: none">- студент глубоко и всесторонне усвоил тему;- уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;- опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью;- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;- делает выводы и обобщения;- свободно владеет понятиями.
4	<ul style="list-style-type: none">- студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы;- не допускает существенных неточностей;- увязывает усвоенные знания с практической деятельностью;

	<ul style="list-style-type: none"> - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой основных понятий.
3	<ul style="list-style-type: none"> - тема раскрыта недостаточно четко и полно, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий.
2 и менее	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части тему; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом.

3. Критерии оценки презентации.

Структура презентации	Максимальное количество баллов
Содержание	
Сформулирована цель работы	1
Понятны задачи и ход работы	1
Информация изложена полно и четко	1
Иллюстрации усиливают эффект восприятия текстовой части информации	1
Сделаны выводы	1
Оформление презентации	
Единый стиль оформления	1
Текст легко читается, фон сочетается с текстом и графикой	1
Все параметры шрифта хорошо подобраны, размер шрифта оптимальный и одинаковый на всех слайдах	1
Ключевые слова в тексте выделены	1
Эффект презентации	
Общее впечатление от просмотра презентации	1
Максимальное количество баллов	10

Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

1. Список вопросов для опроса по теоретическому материалу:

- 1) Понятие и задачи теории перевода.
- 2) Классификация перевода.
- 3) Переводческие соответствия.

- 4) Переводческие трансформации.
- 5) Контекст. Виды контекста.
- 6) Лексико-грамматические трансформации: конкретизация и генерализация.
- 7) Лексико-грамматические трансформации: целостное преобразование.
- 8) Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод.
- 9) Структура научной статьи.
- 10) Эквивалентность и адекватность перевода научно-технических текстов.
- 11) Основные требования, предъявляемые к научно-техническому переводу.
- 12) Структурные трансформации при переводе: пассивные конструкции и конструкции с неличными формами глаголов.
- 13) «Ложные друзья» переводчика.
- 14) Перевод интернациональной лексики.
- 15) Виды перевода. Характеристика, особенности.
- 16) Реферирование и аннотирование.

2. Список вопросов для выступления с сообщением, рефератом, докладом:

- 1) Понятие и задачи теории перевода. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.
- 2) Техника работы со словарем. Переводческие соответствия и трансформации.
- 3) Лексико-грамматические трансформации.
- 4) Структура научной статьи. Основные источники научно-технической информации.
- 5) Особенности и правила перевода научно-технических текстов.
- 6) Лексические и грамматические трудности перевода научно-технической литературы.
- 7) Перевод интернациональной лексики.
- 8) «Ложные друзья» переводчика.
- 9) Способы письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный перевод.

2.1. Рекомендации по составлению реферативной работы.

Реферативная работа является неотъемлемой частью курса изучения английского языка. Суть реферата заключается в умении работать с литературой по специальности на иностранном языке. В ходе работы должны быть исследованы используемые источники (не менее 10-ти) и сделаны соответствующие тематике выводы.

Темы реферата выбираются самостоятельно, но они должны быть связаны с той специальностью, на которой идет обучение.

Реферативная работа оформляется в печатном виде на листах *A4*, **14 шрифтом Times New Roman**, через **1,5** интервала. Реферат должен быть пронумерован внизу по центру (**на титульных листах нумерация не ставится**), подшит в папку и в готовом виде сдан преподавателю. Объем реферата должен быть не менее 15 листов.

Работа выполняется на английском языке (за исключением описания источников, если они выходили с заглавием на русском языке).

Реферат должен состоять из:

1. Титульного листа.
2. Содержания (Contents).
3. Введения (Introduction).
4. Основной части / Глава I, Глава II, ... (Chapter I, Chapter II (Part 1, Part 2, ...), etc.)
5. Заключение (Conclusion).
6. Списка использованных источников (Sources).

Введение и заключение являются авторским сочинением и не могут быть заимствованы из используемых источников.

Защита реферативной работы производится в виде монологического высказывания в тезисной форме.

3. Рекомендации по подготовке компьютерных презентаций.

Есть четыре основных аспекта успешной презентации. Во-первых, это сам текст презентации, во-вторых, это отработка выступления, в-третьих, это сама подача презентационного материала. И, наконец, в-четвертых, нужно помнить о тех секретах, которые помогут вам стать уверенным оратором. Когда вы проводите презентацию, очень важно понимать, что это процесс обсуждения и вашего общения со зрителями (слушателями). У вас есть информация (тема, проект и т.д.), которую вы хотите донести до слушателя. То есть в самом начале презентации должна быть четко определена идея того, что будет представлено далее.

В этом нам смогут помочь наглядные пособия, фото и прочее. Необходимо собрать все возможные факты, истории, статистику и данные. Чем более специфичным будет ваш доклад, тем выше его эффективность. Основная часть презентации должна состоять не только из фактов. Постарайтесь разнообразить ее небольшими вкраплениями историй, чтобы облегчить переход от одного факта к другому. Отрабатывайте свое выступление. Во время отработки репетиции найдите свой стиль, в котором вам комфортно.

Устная презентация часто состоит из менее формальной лексики, чем в академической письменной речи. Давайте рассмотрим составные части презентации и наиболее употребляемые при этом слова и словосочетания. Фразы, которые могут помочь представить докладчика:

- 1) Let's welcome Maria Ivanova, who is going to talk to us today on the subject of «Key Concepts of Information Science». (Давайте поприветствуем Марию Иванову, которая сегодня поговорит с нами на тему «Ключевые концепции информатики».)
- 2) Now let me call on Rita to give / make her presentation. Rita, thank you. (А сейчас позвольте мне пригласить Риту для представления доклада. Спасибо, Рита.)
- 3) I'd like to introduce Alexander Pavlov, who's going to address the topic of "Modern Trends in Information Science". (Я бы хотел представить Александра Павлова, который обратит внимание на тему «Современные тенденции в информационной науке».)
- 4) OK, thank you everybody. Now, Anna Kozlova is going to present her analysis to us. (Хорошо, всем спасибо. А теперь Анна Козлова представит нам свой анализ.)

Начать свое представление можно так:

- 1) "In this analysis I would like to focus on latest developments in I will speak for about 40 minutes, to leave time for questions and comments. Please, feel free to interrupt if you have any questions or want to make a comment." «В этом анализе я бы хотела сосредоточиться на новейших разработках в ... Я буду делать доклад в течение приблизительно 40 минут, чтобы оставить время для вопросов и комментариев. Пожалуйста, не стесняйтесь прервать меня, если у вас возникнут вопросы или комментарии».
- 2) "First let me give a short outline of the contemporary situation regarding After that, I would like to raise a few issues regarding I will try to leave time for questions at the end." «Прежде всего, разрешите коротко представить в общих чертах современную ситуацию в области После этого я бы хотел обсудить несколько вопросов касательно Я постараюсь оставить время в конце для вопросов».
- 3) "I would like to begin by analyzing some recent studies of You will be given handouts; also there are some spare copies here if you need them." «Я бы хотела начать с анализа некоторых исследований Вы получите тезисы; также здесь есть несколько дополнительных копий, если вам нужно».

Следующие фразы помогут продолжить и завершить презентацию:

- 1) "Now let's turn to the problem of" А сейчас давайте рассмотрим проблему

- 2) “Moving on, I would like to look at the questionnaire results in more detail.” В продолжение я бы хотела более детально посмотреть на результаты опроса.
- 3) “I’d just like to go back to the chart on the previous slide.” Я бы хотела вернуться к таблице на предыдущем слайде.
- 4) “The results turned out to be amazing. I feel the research was worthwhile.” Результаты оказались потрясающими. Я полагаю, что исследование было стоящим.
- 5) “I will skip the next slide, as time is (running) short.” Я пропущу следующий слайд, так как времени мало.
- 6) “That’s all I had to say. Thank you for your attention.” все, что я хотел сказать. Благодарю за внимание.
- 7) “Are there any questions, comments or suggestions? Please, feel free to ask.” Есть вопросы, комментарии или предложения? Пожалуйста, спрашивайте, не стесняйтесь.

Для проведения качественной презентации вам понадобятся наглядные пособия (visual aids). Конечно же, стоит знать их «в лицо» в английском языке. Итак, знакомьтесь: a flip chart (лекционный плакат, прикрепленный к рейке), a marker pen (маркер), a monitor (монитор), an ОНР (оверхед - проектор верхнего расположения), pointer (указка), remote control (пульт дистанционного управление), screen (экран), slide projector (диапроектор), a slide (диапозитив; слайд), DVD player, whiteboard (белая доска, на которой пишут фломастерами).

При демонстрации презентации зачастую используются наглядные иллюстрации: a graph (график), a vertical axis (вертикальная ось), a horizontal axis (горизонтальная ось), a curve (кривая), a dotted line (пунктирная линия), a table (таблица), a bar chart (гистограмма, столбчатая диаграмма), a pie chart (секторная диаграмма), a shaded area (заштрихованная область), a segment (сегмент; сектор), a scatter chart (диаграмма рассеяния; точечный график), a broken line (прерывистая линия; ломаная линия), a diagram (диаграмма; схема), a pictogram (пиктограмма).

Постарайтесь, чтобы после вашей презентации осталось время на вопросы. Ведь вам важно, чтобы вас поняли. Поэтому, будет интересно ответить на вопросы и послушать отзывы.

4. Вопросы к зачету.

В целях обеспечения развития творческих способностей студентов, самостоятельности в работе, ответственного отношения к учебным обязанностям и проверки формируемых в результате изучения дисциплины компетенций проводится текущий контроль успеваемости. Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса и консультирования студентов, по результатам выполнения самостоятельных переводов текстов по специальности. Основными формами текущего контроля знаний являются:

- обсуждение вынесенных в планах практических занятий вопросов тем и контрольных вопросов;
- перевод текста с точки зрения переводческих решений;
- выполнение контрольных заданий и обсуждение результатов;
- реферирование научных текстов;
- презентации по темам курса.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета во 2 семестре первого курса. В отличие от текущего контроля постановка вопросов на зачете носит конкретный характер. Вопросы сформулированы таким образом, чтобы ответы на них позволили выявить и оценить уровень, как теоретической подготовки, так и знания конкретных особенностей и проблем перевода научной литературы.

4.1. Список вопросов для подготовки к зачету:

- 1) Понятие и задачи теории перевода.
- 2) Классификация перевода.
- 3) Переводческие соответствия.
- 4) Переводческие трансформации.
- 5) Контекст. Виды контекста.
- 6) Лексико-грамматические трансформации: конкретизация и генерализация.
- 7) Лексико-грамматические трансформации: целостное преобразование.
- 8) Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод.
- 9) Структура научной статьи.
- 10) Эквивалентность и адекватность перевода научно-технических текстов.
- 11) Основные требования, предъявляемые к научно-техническому переводу.
- 12) «Ложные друзья» переводчика.
- 13) Перевод интернациональной лексики.
- 14) Виды перевода. Характеристика, особенности.
- 15) Реферирование и аннотирование.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).

а) основная литература:

1. Трухан Е. В., Кобяк О. Н. Английский язык: для энергетиков: учебное пособие - Минск: Вышэйшая школа, 2011 – 192 с. – [Электронный ресурс] – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=110094&sr=1

б) дополнительная литература:

2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский/ Е.В. Бреус. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2002. — 312 с.

3. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 315с.

Электронно-образовательные ресурсы (ЭОР):

1. Университетская библиотека ONLINE <http://biblioclub.ru/>
2. Электронно-библиотечная система Юрайт <https://biblio-online.ru/>

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ" (ДАЛЕЕ - СЕТЬ "ИНТЕРНЕТ"), НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).

1. Российская государственная библиотека - www.rsl.ru, www.leninka.ru

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.

В процессе изучения дисциплины «Теория перевода в профессиональной сфере» используются следующие методы обучения и формы организации занятий: лекции, практические занятия и самостоятельная работа студентов, которая включает освоение теоретического материала и подготовку к практическим занятиям.

Практическое занятие предполагает свободный обмен мнениями по избранной тематике. Он начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, заслушиваются сообщения студентов. Обсуждение сообщения совмещается с рассмотрением намеченных вопросов. Сообщения, предполагающие анализ публикаций по отдельным вопросам семинара, заслушиваются обычно в середине занятия. Поощряется выдвижение и обсуждение альтернативных мнений. В заключительном слове преподаватель подводит итоги обсуждения и объявляет оценки выступавшим студентам.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

Студент, приступающий к изучению учебной дисциплины, получает информацию обо всех формах самостоятельной работы по курсу с выделением обязательных самостоятельной и контролируемой работы.

Самостоятельная работа студента может носить как индивидуальный, так и групповой характер. Она предполагает как выполнение предложенных преподавателем заданий, так и самостоятельный поиск необходимого учебного материала с использованием современных технических средств.

Известно, что изучение любого иностранного языка по специальности, в том числе и английского, зависит не только от учебника и преподавателя, но и в значительной мере определяется правильной организацией работы самих обучаемых. Успех будет зависеть от того, насколько рационально вы сумеете использовать свое время, возможности и способности.

На протяжении всего курса обучения английскому языку следуйте следующим рекомендациям:

- Не пропускайте занятия.
- Выполняйте все задания, которые дает вам преподаватель. Иностранный язык требует *систематической, регулярной* работы, иначе не могут быть достигнуты хорошие результаты.
- Старайтесь, как можно больше говорить, не бойтесь ошибок.
- Всегда приходите на занятия в состоянии психологической готовности принять активное участие в работе группы.

Планы практических занятий:

Модуль 1.

План:

Понятие и задачи теории перевода.

Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Литература: [3, с.279-292].

Задание для самостоятельной работы: опрос по теоретическому материалу модуля.

Модуль 2.

План:

Техника работы со словарем.

Переводческие соответствия и трансформации.

Литература: [3, с.301-306].

Задание для самостоятельной работы: выступление с сообщением по теме «Техника работы со словарем». Презентация по теме «Словари».

Модуль 3.

План:

Лексико-грамматические трансформации.

Литература: [3, с.243-246].

Задание для самостоятельной работы: опрос по теоретическому материалу модуля. Выступление с докладом по теме «Лексико-грамматические трансформации».

Модуль 4.

План:

Структура научной статьи.

Основные источники научно-технической информации.

Литература: [3, с. 293-297].

Задание для самостоятельной работы: опрос по теоретическому материалу модуля. Презентация по теме «Sources of Power. Solar Power».

Модуль 5.

План:

Особенности и правила перевода научно-технических текстов.

Литература: [3, с. 13-16, 279-285].

Задание для самостоятельной работы: опрос по теоретическому материалу модуля.

Модуль 6.

План:

Лексические и грамматические трудности перевода научно-технической литературы.

Литература: [3, с.241-252].

Задание для самостоятельной работы: выступление с рефератом по теме «Лексические и грамматические трудности перевода научно-технической литературы».

Модуль 7.

План:

Перевод интернациональной лексики.

«Ложные друзья» переводчика.

Литература: [3, с. 265-277].

Задание для самостоятельной работы: выступление с сообщением по теме «Ложные друзья» переводчика».

Модуль 8.

План:

Способы письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный перевод.

Литература: [3, с. 286-293].

Задание для самостоятельной работы: опрос по теоретическому материалу модуля.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ).

Программное обеспечение:

1. Операционная система MS Windows
2. Pr. Higgins. English without accent! 6.5.
3. Электронный словарь АБВУД Lingvo x3
4. Офисный пакет LibreOffice

13. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий с перечнем основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов и объектов, номер ауд.
1.	<p><i>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</i></p> <p>Мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), телевизор, DVD-плеер, наборы учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации</p>	<p>184209, Мурманская область, город Апатиты, улица Энергетическая, дом 19, здание Учебного корпуса № 3, ауд. 312</p>
2.	<p><i>Лингафонный кабинет</i></p> <p>Доска, столы лингафонные, стулья 13 ПЭВМ Монитор Acer AL1715 17" – 13 шт., клавиатура – 13 шт., мышь – 13 шт., наушники с микрофоном – 13 шт., навесные колонки – 2 шт.</p>	<p>184209, Мурманская область, город Апатиты, улица Энергетическая, дом 19, здание Учебного корпуса № 3, ауд. 212</p>
3.	<p><i>Помещение для самостоятельной работы студентов</i></p> <p>Доска аудиторная, столы компьютерные, стулья «Контакт» Мультимедийный проектор Toshiba TLP-X2000 – 1 шт., экран проекционный матовый – 1 шт. 13 ПЭВМ Монитор Acer AL 1917 19" – 13 шт., клавиатура – 13 шт., мышь – 13 шт.</p>	<p>184209, Мурманская область, город Апатиты, улица Энергетическая, дом 19, здание Учебного корпуса № 5, ЛИТ 3</p>

14. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ.

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

14.03.01 Ядерная энергетика и теплофизика

профиль Теплофизика

Академический бакалавриат

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

Шифр дисциплины по РУП	Б1.В.ДВ.2.2		
Дисциплина	Теория перевода в профессиональной сфере		
Курс	1	семестр	2
Кафедра	экономики и управления, социологии и юриспруденции		
Ф.И.О. преподавателя, звание, должность	Суворова В. С., ст. преподаватель кафедры экономики и управления, социологии и юриспруденции		
Общ. трудоемкость _{час/ЗЕТ}	108/3	Кол-во семестров	1
ЛК _{общ./тек. сем.}	16/16	ПР/СМ _{общ./тек. сем.}	50/50
Интерактивные формы _{общ./тек. сем.}	-/-	Форма контроля	зачет

Содержание задания	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
Вводный блок			
Не предусмотрен			
Основной блок			
Опрос по теоретическому материалу	5	20	На практических занятиях
Выступление с сообщением, докладом, рефератом	4	20	На практических занятиях
Презентация	2	20	По согласованию с преподавателем
Всего:		60	
Зачет	Вопрос 1	20	В сроки сессии
	Вопрос 2	20	В сроки сессии
Всего:		40	
Итого:		100	
Дополнительный блок			
Не предусмотрен			

Шкала оценивая в рамках балльно-рейтинговой системы МАГУ: «2» - 60 баллов и менее, «3» - 61-80 баллов, «4» - 81-90 баллов, «5» - 91-100 баллов.

15. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ.

Не предусмотрено.

16. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины *Б1.В.ДВ.2.2 «Теория перевода в профессиональной сфере»* может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.